Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uprowadził także całą Jerozolimę, wszystkich książąt, wszystkich dzielnych wojowników, dziesięć tysięcy jeńców, każdego rzemieślnika i ślusarza – nie pozostał nikt prócz biedoty (zamieszkującego) ziemię ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebukadnesar uprowadził ponadto całą Jerozolimę, wszystkich książąt, wszystkich dzielniejszych wojowników w liczbie dziesięciu tysięcy jeńców, wszystkich rzemieślników i ślusarzy — i nie pozostał nikt prócz biedniejszych mieszkańców kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przesiedlił całą Jerozolimę: wszystkich książąt, wszystkich dzielnych wojowników — dziesięć tysięcy jeńców, oraz wszystkich rzemieślników i kowali. Nie pozostał nikt oprócz ubogiego ludu tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przeniósł wszystko Jeruzalem, i wszystkich książąt, i wszystek lud rycerski, więźniów dziesięć tysięcy, i wszystkich cieśli, i kowali, a nie został tam nikt, oprócz ubogiego ludu onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeniósł wszytko z Jeruzalem, i wszytkie książęta, i wszytkie mocarze wojska, dziesięć tysięcy w niewolą, i wszelkiego rzemieślnika i oboźne: i nie zostało nic, oprócz ubogich ludzi ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uprowadził na wygnanie całą Jerozolimę, mianowicie wszystkich książąt i wszystkich dzielnych wojowników, dziesięć tysięcy wziętych do niewoli, oraz wszystkich kowali i ślusarzy. Pozostała jedynie najuboższa ludność kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zagarnął do niewoli całe Jeruzalem, wszystkich dostojników i całe rycerstwo, dziesięć tysięcy jeńców oraz wszystkich kowali i ślusarzy; nie pozostał nikt oprócz biedoty spośród prostego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprowadził do niewoli całą Jerozolimę: wszystkich książąt i wszystkich dzielnych wojowników – dziesięć tysięcy uprowadzonych oraz wszystkich rzemieślników i ślusarzy. Nie pozostał nikt, oprócz ubogiej ludności kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skazał na wygnanie całą Jerozolimę, wszystkich dowódców i żołnierzy - razem dziesięć tysięcy ludzi, oraz wszystkich rzemieślników i kowali. Pozostała jedynie najbiedniejsza ludność kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uprowadził całą Jerozolimę: wszystkich książąt i wszystkich najdzielniejszych żołnierzy, dziesięć tysięcy jeńców, wszystkich kowali i ślusarzy. Nie pozostał [nikt] oprócz ubogiego ludu ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відселив Єрусалим і всіх володарів і сильних кріпостю, (взявши) в полон десять тисяч полонених, і кожного тесляра і художника, і не осталися хіба (одні) бідні землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto uprowadził do niewoli całe Jeruszalaim, wszystkich przełożonych i całe dzielne rycerstwo, w liczbie dziesięciu tysięcy, wszystkich płatnerzy oraz fortecznych majstrów. Nie pozostał nikt, oprócz najbiedniejszej ludności kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uprowadził na wygnanie całą Jerozolimę i wszystkich książąt oraz wszystkich dzielnych mocarzy – uprowadził na wygnanie dziesięć tysięcy – a także każdego rzemieślnika i budowniczego wałów obronnych. Nie pozostawił nikogo oprócz niskiego stanem ludu ziemi. |